

12 February 2019
Chinese
Original: English

联合国地名专家组

2019 年届会

2019 年 4 月 29 日至 5 月 3 日，纽约

临时议程* 项目 14

外来语地名(外来语地名工作组)

地名划定的“我们的”和“他们的”之间的边界

摘要**

地名的当地语地名和外来语地名之间的区别，标志着地理术语上的“我们的”和“他们的”之间的区别，一个族群自己领土上的地理实体和另一个族群领土上的实体之间的区别。族群自己领土上的地理实体名称是当地语地名(来自内部的名称)。当地语地名是占用的符号。任何拥有某个地理实体或对该实体负有责任的人通常都保留命名该实体的权利。这一功能类似于旗帜、徽章或徽标所行使的功能。对于其领土之外的地理实体，一个族群通常会采用现有的名称，将其翻译成自己的语言，或者在形态上或语音上加以调整。与其自己领土上的实体名称(当地语地名)不同，它们是外来语地名，一个族群需要用一种使用起来比较舒适的方式来标记自己领土以外的实体，这意味着这些地名可以读出来并易于交流。与当地语地名形成对比，外来语地名不是占用的符号，也不表达诉求，而是表明某一地理实体对该族群的重要性及其与该族群的关系，换句话说，就是该族群的对外关系网络。外来语地名有助于将一个外国地理实体融入一个族群的文化圈，并有助于避免排斥和异化。从文化和地理角度出发，报告全文旨在说明以下情况：

- 当地语地名和外来语地名之间的区别恰恰反映了“我们的”和“他们的”之间的区别，因此涉及边界和属地，换句话说，指的是人的基本态度和人类生活的基本特征，因此是一个重要的地名问题。

* GEGN.2/2019/1。

** 报告全文由奥地利科学院 Peter Jordan 编写。报告可查阅：https://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEGN/1st_session_UNGEGN.html，仅以来件所用语文提供，文件号为 GEGN.2/2019/62/CRP.62。



- 外来语地名还具有消除边界的功能，将外国人融入自己的文化圈的功能，并且是建立国际网络和获取密集心象地图的工具。它们与早先的概念形成对比，包括在联合国地名标准化会议上通过的减少外来语地名的决议中表达的概念；外来语地名是一个超越国界并促进国际接触的类别，尽管使用外来语地名确实需要政治敏感性。
-